



INTERNATIONAL  
STANDARD  
SERIAL  
NUMBER

p-ISSN 2992-9229  
e-ISSN 3060-5318



# TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

Xalqaro ilmiy jurnal

2025 №4  
(9)

SAMARQAND – 2025

p-ISSN 2992-9229

e-ISSN 3060-5318



# TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIY JURNALI

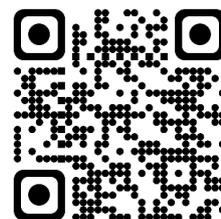
“TURKOLOGICAL RESEARCH” INTERNATIONAL SCIENTIFIC  
JOURNAL

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ”



Jurnal rasmiy sayti: <https://turkologiya.samdu.uz/>



SAMARQAND – 2025



## “TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “TURKOLOGICAL RESEARCH”  
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL DERGİSİ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Bosh muharrir:	Bosh muharrir o‘rinbosari:
<p><b>Juliboy ELTAZAROV</b> <i>f.f.d., professor (O‘zbekiston)</i></p>	<p><b>Roxila RUZMANOVA</b> <i>f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)</i></p>
TAHRIRIYAT KENGASHI:	
<p><b>Rustam XALMURADOV</b> – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti rektori (O‘zbekiston);  <b>Hakim XUSHVAQTOV</b> – f.m.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston);  <b>Akmal AHATOV</b> – t.f.d., professor, Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti xalqaro hamkorlik bo‘yicha prorektori (O‘zbekiston);  <b>Muslihiddin MUHIDDINOV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Ibodulla MIRZAYEV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Shuhrat SIROJIDDINOV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Suyun KARIMOV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Murodqosim ABDIYEV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Azamat PARDAYEV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Musa YULDASHEV</b> – f.f.n., professor (O‘zbekiston);  <b>Dilfuza DJURAKULOVA</b> – t.f.n., professor (O‘zbekiston);  <b>Aftondil ERKINOV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Qosimjon SODIQOV</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);  <b>Muhabbat QURBONOVA</b> – f.f.d., professor (O‘zbekiston);</p>	<p><b>Ali AKAR</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Abduselam ARVAS</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Funda TOPRAK</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Musa Shamil YUKSEL</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Temur KOJAO‘G‘LI</b> – f.f.d., professor (AQSH);  <b>Hayrunnisa ALAN</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Varis CHAKAN</b> – f.f.d., professor (Turkiya);  <b>Almaz ULVI</b> – f.f.d., professor (Ozarbayjon);  <b>Emrah YILMAZ</b> – Phd, dotsent (Turkiya);  <b>Foziljon SHUKUROV</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Dilshod XURSANOV</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Shahnoza XUSHMURODOVA</b> – DSc, professor (O‘zbekiston);  <b>Dinara ISLAMOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Feruza JUMANIYAZOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Istoda RASULOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Dilorom MUMINOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Zarifa XUSANOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Ahmadjon MAVLONOV</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Ilyos JO‘RAYEV</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Ibodullo ZUBAYDULLAYEV</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Bahora YUNUSOVA</b> – Phd, dotsent (O‘zbekiston);  <b>Feruza MANUKYAN</b> – Phd (O‘zbekiston);                      Mas’ul muharrir: <b>PhD, dotsent Zokir BAYNAZAROV</b> (O‘zbekiston);                      Texnik xodim: <b>Raxmatulla SHOKIROV</b> (O‘zbekiston).</p>



## “TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMİY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”  
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSSEL DERGİSİ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ”

**Главный редактор:**

**Заместитель главного редактора:**

**Жулибой ЭЛТАЗАРОВ**

*д.ф.н., профессор (Узбекистан)*

**Рохила РУЗМАНОВА**

*к.ф.н., доцент (Узбекистан)*

### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Рустам ХАЛМУРАДОВ** – д.т.н., профессор, ректор Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);

**Хаким ХУШВАКТОВ** – д.ф.м.н., профессор, проректор по научной работе и инновациям Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);

**Акмал АХАТОВ** – д.т.н., профессор, проректор по международному сотрудничеству Самаркандского государственного университета имени Ш.Рашидова (Узбекистан);

**Муслихиддин МУХИДДИНОВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Ибодулла МИРЗАЕВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Шухрат СИРОЖИДДИНОВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Суюн КАРИМОВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Муродкасым АБДИЕВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Азамат ПАРДАЕВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Муса ЮЛДАШЕВ** – к.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Дилфуза ДЖУРАКУЛОВА** – к.и.н., доцент (Узбекистан);

**Афтондил ЭРКИНОВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Касимжон СОДИКОВ** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Мухаббат КУРБАНОВА** – д.ф.н., профессор (Узбекистан);

**Али АКАР** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Абдуселам АРВАС** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Фунда ТОПРАК** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Муса Шамиль ЮКСЕЛЬ** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Темур КОДЖАОГЛУ** – д.ф.н., профессор (США);

**Хайрунниса АЛАН** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Варис ЧАКАН** – д.ф.н., профессор (Турция);

**Алмаз УЛЬВИ** – д.ф.н., профессор (Азербайджан).

**Эмрах ЙИЛМАЗ** – PhD, доцент (Турция);

**Фозилжон ШУКУРОВ** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Дилшод ХУРСАНОВ** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Шахноза ХУШМУРОДОВА** – DSc, профессор (Узбекистан);

**Динара ИСЛАМОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Феруза ДЖУМАНИЯЗОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Истода РАСУЛОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Дилором МУМИНОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Зарифа ХУСАНОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Ахмаджон МАВЛОНОВ** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Илёс ЖУРАЕВ** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Иболулло ЗУБАЙДУЛЛАЕВ** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Бахора ЮНУСОВА** – PhD, доцент (Узбекистан);

**Феруза МАНУКЯН** – Phd (Узбекистан);

Ответственный редактор: **PhD, доцент Зокир БАЙНАЗАРОВ (Узбекистан)**

Технический персонал: **Рахматулла ШОКИРОВ (Узбекистан)**



# “TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO ILMİY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL RESEARCH”  
ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSSEL DERGİSİ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ”

**Chief Editor:/ Deputy Chief Editor:**

**Baş Editör:/ Baş Editör Yardımcısı:**

*Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Uzbekistan)*  
*Ass. Prof. Dr. Rokhila RUZMANOVA (Uzbekistan)*

*Prof. Dr. Juliboy ELTAZAROV (Özbekistan)*  
*Doç. Dr. Rohila RUZMANOVA (Özbekistan)*

## EDITORIAL TEAM:/ BİLİM KURULU:

*Prof. Dr. Rustam KHALMURADOV* – Rector of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Hakim KHUSHVAKTOV* – Vice-Rector for Research and Innovation, Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Akmal AKHATOV* – Vice-Rector for International Cooperation of Samarkand State University named after Sh.Rashidov (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Muslihiddin MUKHIDDINOV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Ibodulla MIRZAEV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Shukhrat SIROJIDDINOV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Suyun KARIMOV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Murodkasim ABDIEV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Azamat PARDAEV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Musa YULDASHEV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. Dr. Dilfuza DJURAKULOVA* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Aftondil ERKINOV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Kasimjon SODIKOV* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA* (Uzbekistan);  
*Prof. Dr. Ali AKAR* (Turkey);  
*Prof. Dr. Abduselam ARVAS* (Turkey);  
*Prof. Dr. Funda TOPRAK* (Turkey);  
*Prof. Dr. Musa Shamil YUKSEL* (Turkey);  
*Prof. Dr. Temur KOJA OGLU* (USA);  
*Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN* (Turkey);  
*Prof. Dr. Varis CHAKAN* (Turkey);  
*Prof. Dr. Almaz ULVI* (Azerbaijan);  
*Ass. Prof. PhD. Emrah YILMAZ* (Turkey);  
*Ass. Prof. PhD. Foziljon SHUKUROV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Dilshod KHURSANOV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Shakhnoza KHUSHMURODOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Dinara ISLAMOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Feruza JUMANIYAZOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Istoda RASULOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Dilorom MUMINOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Zarifa KHUSANOVA* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Akhmadjon MAVLONOV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Ilyos JURAYEV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Ibodullo ZUBAYDULLAYEV* (Uzbekistan);  
*Ass. Prof. PhD. Bakhora YUNUSOVA* (Uzbekistan);  
*PhD. Feruza MANUKYAN* (Uzbekistan);  
Managing editor: *Ass. Prof. PhD. Zokir BAYNAZAROV* (Uzbekistan)  
Technical staff: *Rakhmatulla SHOKIROV* (Uzbekistan)

*Prof. Dr. Rustam HALMURADOV* – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Rektörü (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Hakim HUŞVAKTOV* – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Araştırma ve İnovasyondan Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Akmal AHATOV* – Ş.Raşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi Uluslararası İşbirliğinden Sorumlu Rektör Yardımcısı (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Muslihiddin MUHİDDİNÖV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. İbodulla MİRZAYEV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Şuhrat SİROCİDDİNÖV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Suyun KARİMOV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Murodkasım ABDİYEYEV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Azamat PARDAYEV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Musa YULDAŞEV* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Dilfuza CURAKULOVA* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Aftondil ERKİNOV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Kasimcon SODİKOV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Muhabbat KURBANOVA* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Ali AKAR* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Abdusalem ARVAS* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Funda TOPRAK* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Musa Şamil YÜKSEL* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Timur KOCAOĞLU* (ABD);  
*Prof. Dr. Hayrunnisa ALAN* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Varis ÇAKAN* (Türkiye);  
*Prof. Dr. Almaz ÜLVİ* (Azerbaycan);  
*Doç. Dr. Emrah YILMAZ* (Türkiye);  
*Doç. Dr. Fozilcon ŞUKUROV* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Dilşod HURSAVOV* (Özbekistan);  
*Prof. Dr. Şahnoza HUŞMURODOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Dinara İSLAMOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Feruza CUMANIYAZOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Istoda RASULOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Dilorom MUMİNOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Zarifa HUSANOVA* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Ahmadjon MAVLONOV* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Ilyos JÖRAYEV* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Ibodullo ZUBAYDULLAYEV* (Özbekistan);  
*Doç. Dr. Bahora YUNUSOVA* (Özbekistan);  
*Dr. Feruza MANUKYAN* (Özbekistan);  
Sorumlu Editör: *Doç., Dr. Zokir BAYNAZAROV* (Özbekistan)  
Teknik Personel: *Rahmatullah ŞOKİROV* (Özbekistan)

MUNDARIJA | CONTENT | İÇERİK | СОДЕРЖАНИЕ  
TURK DUNYOSI TADQIQOTLARI

<b>Nergis BIRAY</b>	
Ana Dili Bilinci ve Türk Dünyasının Dil Birliği.....	7
<b>Elçin İBRAHİMOV</b>	
Türk Dünyasında Ortak Alfabe ve İletişim Dili .....	14
<b>Berdi SARIYEV</b>	
Bağımsızlıktan Sonra Türkmenistan’da Dil Çalışmaları .....	23
<b>Emrah YILMAZ</b>	
UNESCO Ekseninde Türk Dili Ailesinin Küresel Yolculuğu .....	35
<b>Nigar Oruj MAMMADOVA</b>	
Azerbaycan Toponimisinde Paleodiyalektolojik ve Neodiyalektolojik Dilsel Olgular .....	48
<b>Dinara ISLAMOVA, Muxlisa JALILOVA</b>	
Turkiy tillarda etnografizmlarning shakllanishi va rivoji: areal hamda lingvomadaniy tahlil .....	53
<b>TURKIY XALQLAR TARIXI</b>	
<b>Zhalgas TORENIYAZOV, Gulnaz ALLAMZHAROVA</b>	
The central city in the southern Aral region: Kungrad (XVII-XIX centuries).....	60
<b>Munisa ABDUMUTALOVA</b>	
XIX asrning 2-yarmi – XX asr boshlarida O’rta Osiyo hunarmandchilik ustaxonalari va ularning shakllanish jarayoni .....	68
<b>Мухаммадихон БУЗРУКОВ</b>	
Рукопись произведения «Kalila va dimna-i turkiy» из библиотеки Самаркандского государственного университета как памятник литературного языка Хивинского ханства.....	74
<b>Sherzod TANGIROV</b>	
Rossiya imperiyasi ma’uriyatida tarjimonlar masalasiga doir hujjatlar tahlili (Samarqand viloyati misolida).....	81
<b>ADABIY ALOQALAR, QIYOSIY TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK</b>	
<b>Sema EYNEL</b>	
İsacan Sultan’ın “Ali Şir Nevâî” Romanının Kaynakları Üzerine Metinlerarası Bir İnceleme .....	87
<b>Уркия УЗЕНБАЕВА</b>	
Чынгыз Айтматовдун чыгармаларындагы улуттук идеологияны чагылдыруудагы аялдардын орду .....	99
<b>Axmadjon MAVLONOV, Marjona MUSTAFOQULOVA</b>	
O’tkir Hoshimov hikoyalarida -day/-dek vositalari yordamida hosil bo’lgan o’xshatishlar .....	105
<b>Элмира ХУРИБАЕВА</b>	
Кыргыз тилиндеги дыйканчылык өнөрүн чагылдырган метафоралар жана табышмактар .....	112
<b>Ayten HASANOVA</b>	
Azerbaycan Dilinin Gebele Şivelerinde Terminolojik Karakterli Kelimeler .....	119
<b>Бекзод САТТОРОВ</b>	
Язык и мышление: когнитивный аспект узбекского языка.....	124
<b>Саломат ХУСАНОВА</b>	
Анализ отражения гендерных ролей и ожиданий в поэзии А. Ахматовой и Х. Худойбердиевой .....	130
<b>Рохила АМИНОВА</b>	
Особенности перевода узбекских фразеологизмов на русский язык .....	137
<b>Шахноза РАСУЛОВА</b>	
Поэтические приёмы изображения пейзажа в современной узбекской поэзии .....	142
<b>Баходир ЧОРИЕВ</b>	
Функциональные особенности вокативных предложений в узбекском и русском языках .....	147
<b>Oybek BARZIYEV</b>	
Saylov sikli bilan bog’liq bo’lgan an’anaviy poetik turkumlar.....	153
<b>Rajab XIDIROV, Mekkamtosh BO’RONOVA</b>	
O’zbek va tojik tillarida frazemalarning semantik xususiyatlari.....	160
<b>Alisher O’RAZOV</b>	
O’zbek tilshunosligida leksemaning lingvistik tadqiqi.....	165

**AZIZ MUSHTARIY!**

Jurnalimizning ushbu soni turkiy dunyoning boy til merosini global istiqbol nuqtayi nazaridan ko'rib chiqadi. Maqolalarning asosiy yo'nalishini turkiy dunyoning integratsiya jarayoni, global taraqqiyoti, umumiy alifbo va til birligi borasidagi sa'y-harakatlar tashkil etadi. YUNESCOning Samarqandda bo'lib o'tgan 43-Bosh konferensiyasida qabul qilingan “15-dekabr – Butunjahon turkiy tillar kuni” qarori turkiy dunyo madaniy merosining jahon miqosida tan olinishidagi tarixiy burilish nuqtasi bo'ldi. Ushbu sonida Xiva xonligi yodgorligi bo'lmish “Kalila va Dimna-i Turkiy” qo'lyozmasidan tortib, “Alisher Navoiy” romanining matnlararo manbalarigacha bo'lgan ko'plab mavzular turli jihatlaridan tadqiq etilgan. Kognitiv tilshunoslik doirasida o'zbek va rus tillari o'rtasidagi funksional bog'liqliklar hamda frazeologik birliklar, Ozarbayjon dialektologiyasining izlari, qirg'izchadagi qishloq xo'jaligi metaforalari va etnografik tadqiqotlar fanlararo yondashuv asosida tahlil qilingan. Adabiyot va tarix nuqtayi nazaridan esa Chingiz Aytmatov ijodi hamda zamonaviy she'riyatda ayol obrazining mafkuraviy in'ikosi o'rganilgan; Janubiy Orol bo'yining markaziy shahri Qo'ng'irotning rivojlanishi va Rossiya imperiyasi arxivlaridagi “tarjimonlik” masalasi yoritib berilgan. Tahririyat hay'ati sifatida turkiy dunyoning ma'muriy, ijtimoiy va lisoniy rivojlanishiga xizmat qiluvchi ushbu boy ilmiy merosni sizlarga taqdim etayotganimizdan g'oyat mamnunmiz.

**TAHRIRIYAT**

**DEAR READER!**

This issue of our journal explores the deep-rooted linguistic heritage of the Turkic world from a global perspective. The central themes of the articles focus on the integration processes of the Turkic world, its global trajectory, and ongoing efforts toward the establishment of a common alphabet and linguistic unity. The resolution adopted at UNESCO's 43rd General Conference in Samarkand to declare December 15 as World Turkic Languages Day stands as a historic milestone, affirming the cultural heritage of the Turkic world on a global scale. In this issue, a wide range of topics is examined in depth, ranging from the Kelile ve Dimne Türkî manuscript, a legacy of the Khiva Khanate, to the intertextual sources of the modern Ali-Shir Nava'i novel. Through an interdisciplinary approach, we analyze the functional links and phraseological structures between Uzbek and Russian within the framework of cognitive linguistics, the traces of Azerbaijani dialectology, as well as agricultural metaphors and ethnographic studies in the Kyrgyz language. From a literary and historical perspective, the ideological reflections of female figures in the works of Chingiz Aytmatov and contemporary poetry are scrutinized. Furthermore, the historical development of Kungrad, the central city of the Southern Aral region, and the crucial issue of interpretation reflected in the archival materials of the Russian Empire are brought to light. As the Editorial Board, we take great pride in presenting this collection, which sheds light on the administrative, social, and linguistic evolution of the Turkic world.

**EDITORIAL BOARD**

**SEVGİLİ OKUYUCU!**

Dergimizin bu sayisi, Türk dünyasının köklü dil mirasini küresel bir perspektifle ele almaktadır. Yazilarin ana eksenini; Türk dünyasının entegrasyon süreci, küresel yolculugu, ortak alfabe ve dil birliğı çalışmaları oluşturmaktadır. UNESCO'nun Semerkant'taki 43. Genel Konferans'ında alınan “15 Aralık Dünya Türk Dili Günü” kararı, Türk dünyasının kültürel mirasini küresel ölçekte tescilleyen tarihi bir dönüm noktası olmuştur. Bu sayımızda, Hiva Hanlığı yadigarı Kelile ve Dimne-i Türkî yazmasından, modern Ali Şîr Nevâî romanının metinlerarası kaynaklarına kadar pek çok konu farklı boyutlarıyla incelenmiştir. Bilişsel dilbilim bağlamında Özbekçe ve Rusça arasındaki işlevsel bağlar ile frazeolojik yapılar, Azerbaycan diyalektolojisinin izleri, Kırgızcadaki tarım metaforları ve etnografik çalışmalar disiplinlerarası bir yaklaşımla analiz edilmiştir. Edebiyat ve tarih perspektifinde ise Cengiz Aytmatov ve modern şiirde kadın figürünün ideolojik yansımaları irdelenirken; Güney Aral bölgesinin merkez şehri Kungrad'ın gelişimi ve Rus İmparatorluğu arşivlerindeki “tercümanlık” meselesi gün yüzüne çıkarılmıştır. Yayın Kurulu olarak; Türk dünyasının idari, sosyal ve dilsel gelişimine şük tutan bu birikimi sizlerle buluşturmanın kıvançını yaşıyoruz.

**YAYIN KURULU**

**УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!**

Данный выпуск нашего журнала рассматривает огромное языковое наследие тюркского мира в глобальной перспективе. Основное направление статей составляют процессы интеграции тюркского мира, его глобальный путь, а также исследования в области создания единого алфавита и языкового единства. Решение о провозглашении «15 декабря – Всемирным днем тюркского языка», принятое на 43-й Генеральной конференции ЮНЕСКО в Самарканде, стало историческим поворотным моментом, закрепившим культурное наследие тюркского мира на мировом уровне. В данном номере с различных ракурсов проанализировано множество тем: начиная от рукописи «Калила и Димна-и Тюрки», наследия Хивинского ханства, до интертекстуальных источников современного романа об Алишере Навои. С междисциплинарной точки зрения исследованы функциональные связи и фразеологические структуры узбекского и русского языков в контексте когнитивной лингвистики, следы азербайджанской диалектологии, сельскохозяйственные метафоры в киргизском языке и этнографические работы. С позиций литературы и истории рассматривается идеологическое отражение образа женщины в творчестве Чингиза Айтматова и современной поэзии, а также освещаются вопросы развития города Кунград — центра Южного Приаралья и проблемы «переводческого дела» в архивах Российской империи. Редакционная коллегия выражает гордость за возможность представить вам этот богатый материал, проливающий свет на административное, социальное и лингвистическое развитие тюркского мира.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИИ**

**РУКОПИСЬ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «KALILA VA DIMNA-I TURKIY» ИЗ  
БИБЛИОТЕКИ САМАРКАНДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА  
КАК ПАМЯТНИК ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ХИВИНСКОГО ХАНСТВА**

**БУЗРУКОВ Мухаммадихон Джамолович,**

Доцент кафедры истории Самаркандской цивилизации  
Самаркандского государственного университета  
имени Ш. Рашидова (Самарканд, Узбекистан)

 **E-mail:** [mbuzrukov1982@gmail.com](mailto:mbuzrukov1982@gmail.com)

 **ORCID:** 0009-0002-8304-4422

 **DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.18345537>

**Аннотация:** Статья посвящена труду «Kalila va Dimna-i turkiy», рукопись которого хранится в научной библиотеке Самаркандского государственного университета. Согласно колофону рукописи, данный экземпляр был подготовлен в 1904 году по приказу Хивинского хана Мухаммада Рахима-хана II (Фируза). Известно, что в период династии Конгиротов «Калила и Димна» несколько раз переводилась с персидского на тюркский язык. Во время правления Алла-Кули-Хана (1825-1842) Мухаммад Нияз ибн Мулла Нуриддин Урганжи перевел произведение в 1838 году, а во время правления Мухаммада Рахим-хана II (Фируза) Камиль Хорезми (1825-1899) сделал еще один перевод в 1891 году. Рукопись СамГУ имеет важное значение, ибо может представлять собой новый перевод произведения и с этой точки зрения является важным источником для будущих исследований.

**Ключевые слова:** *Переводы “Калила и Димны”, рукопись СамГУ, Хивинское ханство, Мухаммад Рахим-хан II – Фируз, мулла Каримберган диван ибн Рахманберган Хорезми.*

---

**SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI KUTUBXONASIDA SAQLANAYOTGAN  
«KALILA VA DIMNA-I TURKIY» ASARINING QO‘LYOZMA NUSXASI XIVA  
XONLIGI ADABIY TILINING YODGORLIGI SIFATIDA**

**Muhammadixon Jamolovich BUZRUKOV,**

Sh.Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Samarqand  
tamadduni tarixi kafedrasi dotsenti (Samarqand, O‘zbekiston)

**Анотация:** Мақола Самарқанд давлат университети илмий kutubxonasida saqlanayotgan “Kalila va Dimna-i turkiy” asariga bag‘ishlangan. Uning qo‘lyozma nusxasi Xiva xoni Muhammad Rahimxon II – Feruz buyrug‘i bilan 1904-yilda tayyorlangani asarning oxirida yozilgan. Ma’lumki, Qo‘ng‘irotlar sulolasi davrida “Kalila va Dimna” asari bir necha bor fors tilidan turkiy tilga o‘girilgan. Ollohqulixon (1825-1842) davrida Muhammad Niyoz ibn mulla Nuriddin Urganjiy 1838-yilda, Muhammad Rahimxon II – Feruz davrida Komil Xorazmiy (1825-1899) 1891-yilda tarjima qilgan. SamDU qo‘lyozmasi yangi tarjima bo‘lishi mumkinligi bilan ahamiyatlidir. Va shu jihatdan kelgusi tadqiqotlar uchun muhim manba hisoblanadi.

**Калит so‘zlar:** *“Kalila va Dimna” tarjimalari, SamDU qo‘lyozmasi, Xiva xonligi, Feruz – Muhammad Rahimxon II, mullo Karimbergan devon ibn Rahmonbergan Xorazmiy.*

---

**MANUSCRIPT OF THE WORK «KALILA VA DIMNA-I TURKIY» FROM THE LIBRARY OF SAMARKAND STATE UNIVERSITY AS A MONUMENT OF THE LITERARY LANGUAGE OF THE KHIVA KHANATE**

**Muhammadikhon BUZRUKOV,**

Assoc. Prof., Department of History of Samarkand  
Civilization, Samarkand State University  
named after Sh. Rashidov (Samarkand, Uzbekistan)

**Abstract:** This article is devoted to the work *Kalila and Dimna-i Turkī*, preserved in the Library of Samarkand State University. According to the colophon of the manuscript, this copy was prepared in 1904 by order of Muhammad Rahim Khan II (Feruz), the ruler of the Khanate of Khiva. It is known that during the period of the Qong‘irot dynasty, *Kalila and Dimna* was translated several times from Persian into Turkī. During the reign of Allah Quli Khan (1825–1842), the work was translated in 1838 by Muhammad Niyaz ibn Mulla Nuriddin Urganji, while another translation was produced in 1891 by Kamil Khorezmi (1825–1899) during the reign of Muhammad Rahim Khan II (Feruz). The Samarkand State University manuscript is particularly significant, as it may represent a previously unknown translation of the work and, therefore, constitutes an important source for future research.

**Keywords:** *Translations of “Kalila and Dimna”, the manuscript of SamSU, the Khanate of Khiva, Feruz – Muhammad Rahim Khan II, Mullah Karimbergan devon ibn Rahmonbergan Khorezmi.*

**Введение.** Территория Центральной Азии своим географическим расположением с древних времен являлась перекрестком различных историко-культурных ареалов и крупных трансконтинентальных магистралей. Древние города этого региона находились то в сердце, то на периферии мировых империй. Жители этого культурно-географического ареала имели торговые, научные, религиозные, литературные и художественные связи с близлежащими странами. В Центральной Азии пересекались и укоренялись греческая, иранская, тюркская, арабская, китайская, индийская, русская и европейская культуры до, во время и после существования «шелковых путей». Здесь были популярны образцы литературы развлекательного характера, некоторые из которых имели древнеиндийское происхождение. Они были рассчитаны на массового читателя.

Расположенный на центральной трассе Великого шелкового пути город Самарканд имеет почти трехтысячелетнюю историю. Он на протяжении своей истории был и остается перекрестком цивилизаций и культур народов. Города Мавераннахра, с древности снискавшие славу центров высокой культуры, после завоевания Арабским халифатом довольно скоро оказались не просто вовлеченными в процесс знакомства с новым сакральным знанием, но и сами активно включились в формирование мусульманской социокультурной традиции. В период Арабского халифата жители Центральной Азии познакомились с арабским переводом «Калилы и Димны» и сами стали переводить его на свой местный язык. Основой этой статьи является уникальная рукопись «Kalila va Dimna-i turkiy», которая хранится в библиотеке Самаркандского государственного университета.

**О переводах «Калилы и Димны».** Это сборник древнеиндийского происхождения. Жанр, к которому он принадлежит, относится к апологической литературе. То есть, это нравственное поучение посредством сцен, где героями являются животные. Это произведение появилось как адаптированный перевод санскритского сочинения

«Панчатантра» (पञ्चतन्त्र) на пехлевийский язык. Фольклорный характер сюжетов, простота и занимательность формы обеспечили «Панчатантре» исключительно широкое распространение.

Первый перевод был выполнен около 570 года в Иране по указу сасанидского царя Хосрова I Ануширвана (531-579). Его эпоха отличалась беспрецедентной открытостью к неиранским научным и философским учениям [1: 97-103]. К сожалению, этот перевод, сделанный на пехлевийский язык, до наших дней не сохранился.

В VIII веке древнеперсидский текст был переведен Абдуллой ибн аль-Мукаффой (721-757) на арабский язык. Он был озаглавлен «Калила ва Димна» (كليلة ودمنة) по именам животных-рассказчиков и под этим именем приобрел известность в мусульманском мире. Этот вариант до сих пор считается образцом арабской прозы. Хотя книга была написана для обучения государственных служащих, она была интересна широкому кругу читателей и стала пользоваться популярностью среди всех слоев населения, войдя в фольклор мусульманского мира.

В 1144 году Низам ад-Дин Абуль Маали перевел книгу с арабского языка на персидский, *украсив и усложнив* текст в соответствии со вкусами своего времени. До XV века в персидско-таджикской литературе известностью пользовался «Калила и Димна» Низам ад-Дина Абуль Маали, который был переведен в XII веке и посвящен Бахрамшаху Гезневи. Поэтому эта редакция была известна как «Калила и Димна» Бахрамшаха Гезневи.

В период расцвета Тимуридов Хусейн Ваиз Кашифи на основе произведения Низам ад-Дин Абуль Маали осуществил новый перевод. Свою новую редакцию он посвятил шейху Ахмаду Сухайли, амиру султана Хусейн Байкара. Поэтому она была названа «Анвори Сухайли».

Каждый перевод на персидский язык отличается всё большим количеством риторических приемов. Особенно выделяется в этом отношении перевод Хусейн Ваиз Кашифи, содержащий множество поэтических вставок, подобно санскритскому оригиналу.

Первый перевод «Калилы и Димны» на **тюрки** был осуществлен Ифтихориддином Мухаммадом Бакри в XIII веке. Единственная рукопись этого перевода хранится в библиотеке «Индия Оффис» в Лондоне.

Литературный язык **тюрков** среднеазиатского ареала назывался **чагатайским**, который в исследованиях советского периода также встречается как **староузбекский язык**. Ареально-историческая интерпретация языковых показателей текстов этого языка приведена в исследованиях Г.Ф. Благовой [3; 4; 5].

Чагатайский язык продолжал существовать и в образовавшихся после распада государства Тимуридов (1405-1506) Бухарском эмирате, а также в Хивинском и Кокандском ханствах, сыграв большую роль в создании письменных языков соседних тюркоязычных народов – туркмен, казахов, каракалпаков и уйгуров [6: 425].

**Переводы «Калилы и Димны», сделанные в Хивинском ханстве.** Переводы «Калилы и Димны», выполненные в Хивинском ханстве, представляют собой важный аспект литературной традиции региона. Чагатайский язык, ставший литературным языком в указанных территориях, унаследовал богатство и элементы культурного наследия, начиная с периода распада владений Тимуридов. Староузбекский язык, использовавшийся в качестве письменного литературного языка, продолжал своё существование и в период правления династии Конгратов (1804-1920), оставаясь важным инструментом для передачи знаний и литературных традиций. Таким образом, переводы и литературные произведения

этого периода имеют огромную значимость как для истории, так и для культурной идентичности узбекского народа.

В отличие от своих соседей, историки Хивинского ханства предпочитали писать только на среднеазиатском варианте тюркского языка (чагатайском). Хивинские авторы переводов в своих предисловиях (*дибача*) именовали этот язык *тюрки*. Термин *чагатайский тюркӣ* употреблялся ими во многих случаях, когда речь шла о переводах с османского на среднеазиатский тюркский язык. Термин *тюркӣ* относился к книжно-письменному языку, продолжившему традиции *чагатайского* языка. Этот термин используется с географическими уточнениями: среднеазиатский тюркӣ, золотоордынский тюркӣ, поволжский тюркӣ и т.д.

Среднеазиатский тюркӣ представляет собой позднюю разновидность чагатайского языка и имеет два периода развития: 1) XVII – конец XVIII вв.; 2) конец XVIII – начало XX вв.

Представители династии Конгратов (1804-1920) Хивинского ханства покровительствовали культуре и уделяли особое внимание переводам сочинений на **чагатайский язык**. Были переведены исторические и художественные произведения с арабского, персидского и турецкого языков на местный язык «**турки**». Лингвоним «турки» (тюркӣ) употребляется Н. Ташевым для обозначения литературного языка Хивинского ханства, который в научной литературе называется также «(поздне)чагатайским», «староузбекским», «трансоксианским тюркӣ» и др. (О названиях этого языка и роли Хорезма в его развитии смотрите публикации Юрия Эноховича Брегея [13; 14; 15]).

При правлении пятого правителя династии Кунгратов, Аллахкули-хана (1825–1842), был осуществлён перевод «Калилы и Димны». Из персидского языка его перевёл в 1253/1837–1838 годах Мухаммад Ниёз ибн мулла Нуриддин Урганжи.

Следующий перевод «Калилы и Димны» был сделан во время правления Мухаммад Рахим-хана II (1864–1910), одиннадцатого правителя династии кунгратов. Он родился в 1845 году и пришёл к власти после смерти своего отца, Саид Мухаммад-хана. Мухаммад Рахим-хан II стал последним независимым ханом Хивинского ханства. В 1873 году, несмотря на сопротивление, ханство оказалось под протекторатом Российской империи.

Мухаммад Рахим-хан II был образованным правителем, известным поэтом и композитором. Он стремился усовершенствовать свою придворную среду именно через культурные достижения. При дворе Мухаммад Рахим-хана II поэтическим творчеством начали заниматься десятки интеллектуалов, которые сочетали в себе роли поэтов, каллиграфов, переводчиков и историков; более 30 поэтов создавали поэтические произведения. Он возглавлял их и даже сам писал стихи под поэтическим псевдонимом Фируз. Все его окружение писало на староузбекском языке (чагатай) и подражало творчеству Алишера Навои (1441–1501) [12].

По приказу Мухаммад Рахим-хана II началось переписывание 1000 рукописей, а более 100 знаменитых исторических и художественных произведений Востока переводились на староузбекский язык (чагатай). Такие переводы обрели массовый характер [11: 58–65]. Продолжались и оттачивались средневековые ценности культуры. Существовали и такие сферы, где Мухаммад Рахим-хан II охотно воспринимал новшества. Например, в 1874 году при его покровительстве Атаджаном Абдаловым в Хорезме была организована первая в Средней Азии типография для печатания литографических книг.

По приказу Мухаммад Рахим-хана II было переведено на чагатайский язык сочинение «Тарих-и Табари» («История Табари») Абу Али Мухаммад Балъами с дополнениями новыми сведениями [10: 142–143].

В 1891 году в Хорезме Ниёз Мухаммад Хорезми перевёл «Калилу и Димну» на чагатайский язык. Настоящее имя переводчика – Пахлаван Нийаз [Мухаммад] мирзабаши б. дамулла ‘Абдаллах ахунд. Он более известен как узбекский поэт и музыковед под именем Комил Хорезми (1825–1899).

Переводчики средневековья далеко не во всём стремились точно воспроизводить подлинник; главное внимание они обращали на то, чтобы сделать содержание оригинала интересным и даже занимательным для своих читателей. При сверке с оригиналом часто оказывается, что перевод не только неточен или сильно искажен, но и содержит порой, особенно в добавлениях переводчика, значительные отклонения [9: 148]. Это также прослеживается в переводах «Калилы и Димны», поэтому каждая рукопись этого произведения важно для изучения.

**Рукопись «Kalila va Dimna-i turkiy» из фонда СамГУ является памятником Хивинского ханства.** Самаркандский государственный университет (СамГУ) является хранителем бесценных арабографических письменных источников. Среди рукописей на языке чагатай особенно выделяется «Kalila va Dimna-i turkiy». Она находится в хорошем состоянии: обложка твердая, картонная, а внутри – 106 листов. Текст произведения расположен в 2<sup>б</sup>-106<sup>а</sup> листах. Размер обложки 17,5x27 см, размер листов 17,5x26,5 см. Переплет (*мукавва*) картонный, светло-зеленого колорита. Обе крышки изготовлены из литого картона. «Края картонных крышек с целью их укрепления обязательно обклеивались мягкой, тонкой, хорошей выделки кожей и скреплялись корешком-задником той же выделки цвета и кожи. Иногда задник имел два выступающих сверху и снизу клапана-язычка (15-20 мм), за которой рукопись вытягивали из стопки на полке шкафа» [2: 85].

Три контрастных ярких медальона расположены по вертикальной оси. Центр их пересечения украшает крупный медальон удлинённой ромбовидной или миндалевидной формы с фестончатым либо гладким контуром. В центре наружных сторон крышек переплета помещается тиснённый овальный медальон-средник (*турундж*), как правило, украшенный растительным орнаментом. Сверху и снизу от него располагаются по вертикали две тиснённые пальметты (*сартурундж*).

По сторонам, на некотором расстоянии снизу и сверху, его сопровождают два меньших картуша миндалевидно-фестончатой формы либо в форме полураскрытого бутона. В орнаментальном рисунке, заполнявшем медальон, мастер мог проявить индивидуальность своего вкуса, фантазии и манеры. Э. Мамедова, говоря о принципах оформления хивинской книги XIX века, писала, что «отличительной особенностью среднеазиатских (в том числе хивинских) картушей было заполнение бутонов арабской надписью (имя мастера) в слегка наклонном положении. Бутонообразные картуши были заполнены компактной композицией растительно-цветочного узора» [8: 50]. В подавляющем большинстве случаев в этих пальметтах, напоминающих своей формой стилизованный цветок лотоса или его лист, ставилось личное клеймо мастера, изготовившего данный переплет.

Цветовой фон средника и пальметт обязательно должен контрастировать с цветом крышек. Это был либо золотистый, либо желтоватый, либо светло-красный фон и т. п. В

нашем случае картуш заполнен узором растительного цветка. Медальоны светло-коричневые, малиновые, жёлтые и золотистые. Оставлено место для унвана, но оно не оформлено.

Начало текста [7: 2<sup>b</sup>):

(Bismillahir rohmānir rohim) بسم الله الرحمن الرحيم	
<i>Ey az karamat sara iyori donish<sup>1</sup></i>	ای از کرمت سره عیار دانش
<i>Va az lutfi tu be xazon bahori donish<sup>2</sup></i>	و از لطف تویی خزان بهار دانش
<i>Dilbar biburd hino ba kaft naqshi ba chashm<sup>3</sup></i>	دلبر ببرد حنا بکف نقش بچشم
<i>Az fayzi tu bod in Nigori donnish<sup>4</sup></i>	از فیض تو باد این نگار دانش

Завершение текста подчеркивается постепенным и равномерным сужением текста от боковых рамок внутрь, принимающим форму сильно суживающегося конуса или трапеции. Текст завершается в странице 106<sup>a</sup> следующими словами:

تاریخ هجری مینگ داعی اوچ یوز یگرمه ایکی ده ایردی کیم سلطان ابن سلطان و الخاقان ابن الخاقان ابولغازی سید محمد رحیم بهادرخان الملقب بالفیروزوام دولته نینگ امر عالی لارییله نگار دانش نی بو فقیر الحقییر خاکسار ذره داریل غبار آثار ملا کریم بیرکان دیوان ابن رحمن بیرکان خوارزمی اتمام سرحدیغه یتکوردی فقیر الله ذنوبهماو ستر عید بهما فی شهر رجب ۱۳۲۲ – المرجب فی سنه ۱۳۲۲ (torix hijriy ming dog‘i uch yuz yigirma ikkida erdikim, sulton ibn sulton val hoqon ibn al-hoqon abulg‘oziy sayyid Muhammad Rahim bahodirxon al-mulaqqab bal Feruz va ummi davlata-ning amri oliylari bila Nigori donnish-ni bu faqir ul-haqir, xoksor zarra doril, g‘ubor-osor mullo Karimbergan devon ibn Rahmonbergan Xorazmiy itmom sarhadig‘a yetkurdi. Faqarallohu zunubahumo va hayu bahmai-yi shahri Rajab al-murajjab sanai 1322) [7: 106<sup>a</sup>].

Как видно из этого текста заказчиком книги и перевода был Мухаммад Рахимхан II (1845-1910). Его заказ был завершён в 1322/1904 году Каримберган диваном ибн Рахманберганом Хорезми. Это может быть новым переводом, сделанным в Хорезме.

**Заключение.** Приведённые выше факты дают основание сделать следующие выводы:

– Перевод играет большую роль в формировании и развитии межнациональных культурных связей. Жанры в литературе обогащаются благодаря переводам. При помощи переводов можно познакомиться с бытом, культурой, обычаями, традициями, историей, литературой и наукой народов других стран.

– Если Каримберган девон ибн Рахмонберган Хоразмий является переводчиком, эта научная новизна говорит об уникальности рукописи СамГУ, поскольку о нём ничего не говорится в историографии Узбекистана на данную тему. В противном случае он может быть просто переписчиком.

– Интересно, почему в Хорезме трижды перевели «Калилу и Димну»? Два из них совпадают по времени с правлением Мухаммад Рахимхана II – Фируза. Возможно, его не удовлетворили два предыдущих перевода, и как знаток тонкостей художественной литературы он хотел представить более качественный вариант этого произведения.

<sup>1</sup> Сенинг карамингдан донишмандлик тоши тоза-аралашмаган

<sup>2</sup> Сенинг лутфингдан донишмандлик баҳори хазон кўрмайди

<sup>3</sup> Дилбар кафтига кўз нақшидаги ҳино кўйди

<sup>4</sup> Сенинг фаззингдан бу “Нигори дониш” (донишмандликнинг нигори)

**Iqtiboslar/ References/ Kaynaklar/ Сноски:**

1. Абдуллаев Е. «Авеста» Хосрава Ануширвана: случай трансфера платоновской философии? // Культурный трансфер на перекрестках Центральной Азии: до, во время и после Великого шелкового пути. Париж-Самарканд: МИЦАИ, 2013. – С. 97-103.
2. Акимушкин О.Ф. К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е гг. XVIII – 30-е гг XX вв.) // Ираннаме 2007. № 1. – С. 85.
3. Благова Г.Ф. Языковое контактирование в тимуридских государствах по данным ареального исследования // Советская туркология, 1984, № 3, С. 16-26.
4. Благова Г.Ф. О языковой ситуации в тимуридском Мавераннахре (рубеж XV-XVI вв.) // TURCOLOGICA, – М.: Наука, 1986. – С. 42-52.
5. Благова Г.Ф. Чагатайский язык // Языки мира. Тюркские языки. Издание Института языкознания РАН. – Бишкек: Издательский дом «Кыргызстан», 1997. – С. 148-159.
6. Дмитриева Л.В. Тюркоязычная арабописьменная рукописная книга по ее ареалам // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга первая. – Москва: Изд-во вос. лит, 1987. – С. 425.
7. Kalila va Dimna-i turkiy // Рукопись СамГУ № 387406. – С. 106<sup>a</sup>.
8. Мамедова Э. О некоторых приемах художественного оформления хивинских рукописей XIX века // Общественные науки в Узбекистане. Таш., 1974. – С. 49-53.
9. Султанов Т. И. Некоторые вопросы тюркской среднеазиатской переводной литературы. –Туркологический сборник -1976. – Москва: Наука, 1978. – С. 141-152.
10. Тулибаева Ж.М. Хивинские исторические сочинения XIX – начала XX века // Journal of Oriental Studies (Вестник. Серия востоковедения). № 2 (85). 2018. – С. 140-145.
11. Эркинов А. Тимуридский маньеризм в литературной среде Хивы при Мухаммад Рахим-хане II (на примере антологии «Маджму‘а-йи шу‘ара-йи Фируз-шахи») // Вестник МИЦАИ, 8, 2008, С. 58-65.
12. Эркинов А. Культурный перфекционизм в хивинской придворной среде при Мухаммад Рахим-хане II как способ противостояния режиму российского протектората // История и культура Центральной Азии / Отв. ред. М. Йошикадзу, Б. Абдухалимов, К. Хисао. – Токио: Токио press, 2012. – 444 p.
13. Bregel Yu. “The Tawārīkh-i Khōrazmshāhīya by Thanā’ī: the Historiography of Khiva and the Uzbek Literary Language” in: Aspects of Altaic Civilization II: Proceedings of the XVIII PIAC, Bloomington, June 29 – July 5, 1975, ed. Larry V. Clark and Paul Alexander Draghi, Bloomington, 1978, pp. 17-32.
14. Mūnis Shīr Muḥammad Mīrāb and Āgahī Muḥammad Rizā Mīrāb, Firdaws al-iqbāl: History of Khorezm, ed. by Yu. Bregel, Leiden, 1988, p. 1-2.
15. Munis Shir Muhammad Mirab and Agahi Muhammad Riza Mirab, Firdaws al-iqbāl: History of Khorezm, Transl. from Chaghatay and annotated by Yu. Bregel, Leiden, 1999, p. viii, XIII-XIV.

**BULLETIN OF THE  
INTERNATIONAL JOURNAL  
“TURKOLOGICAL  
RESEARCH”**

In order to implement programs and projects developed to accelerate the relationship envisaged at the summit of the Organization of Turkic States held in Samarkand, as well as to coordinate and highlight the research work carried out in the field of Turkic studies, the International Journal “Turkological Research” at Samarkand State University named after Sharof Rashidov passed the state registration. The journal is intended to publish the results of scientific research in the field of Turkic languages and dialects, the history of linguistic and literary relations of the Turkic peoples of Central Asia, the socio-cultural field. There are such headings as a young researcher, memory and our anniversaries. Articles written in Uzbek, Turkish, Russian, English and all Turkic languages are accepted.

The scientific journal is based on the decision of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated May 8, 2024 and numbered 354/5; It is included in the list of scientific publications that are recommended for candidates to receive the Doctor of Philosophy (PhD) and Doctor of Science (DSc) academic degrees in the fields of history and philology to publish their scientific results due to their theses.



**THE JOURNAL PUBLISHES ARTICLES  
IN THE FOLLOWING AREAS:**

- ✓ History of socio-cultural relations of the Turkic peoples;
- ✓ Research of the Turkic World;
- ✓ Dialectology of Turkic languages;
- ✓ Geopolitics of the Turkic World;
- ✓ Folklore Studies;
- ✓ Comparative Linguistics and Literary Studies;
- ✓ Literary Relations and Translation Studies.

## CONTACT ADDRESS:

### Mailing Address:

140104, University boulevard, 15,  
Samarkand, Uzbekistan,  
Research Institute of Turkology under  
Samarkand State University named after  
Sharof Rashidov

### Phone:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

### Telegram ID:

@turkologiya2025

### Email:

turkologiya.samdu@gmail.com

### Website:

<https://turkologiya.samdu.uz>



## REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article is presented on 8-10 pages;
- Article structure:
  1. The text of the article should be prepared in Times News Roman font, size 14, left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm; in A4 format in 1.15 intervals.
  2. The title of the article, surname, name and patronymic of the author (authors) are indicated in full and written in capital letters.
  3. Position, academic title, place of work (study), region, republic, telephone number, email address and ORCID number of the author (authors) are indicated in full.
  4. The abstract should consist of a brief content and importance of the article, results.
  5. At the beginning of each article, there should be an annotation in 2 other languages (optionally selected from Uzbek, English, Russian and Turkish) in addition to the language in which the article is written.
  6. The abstract should be no more than 120-150 words.
  7. At the bottom of the abstract, 7-10 keywords should be given that illuminate the content of the article.
  8. The article should be prepared in the following form:
    - a) Introduction;
    - b) Main part;
    - c) Results and Discussions;
    - d) Conclusions;
    - e) List of literature (References) – in alphabetical order;
    - f) Citations are given in brackets in the form of the author's surname - date of publication - page (Muminov, 2020: 25);
    - g) Figures, drawings, tables, diagrams are designated in Arabic numerals as “Figure”. Signs or pointers are placed under the figure, in the next line, in the middle and highlighted in bold.
- The topic of the scientific article submitted by the author (or co-authors) must correspond to the journal's columns.
- Articles can be submitted in Uzbek, English, Russian, and all other Turkic languages
- The author(s) are responsible for the scientific validity, reliability and plagiarism of the information and evidence presented in the article;
- Articles will be considered. The journal publishes only articles recommended by experts;
- Articles not requested will not be published and will not be returned to the authors;
- Only 1 article of the author is published in 1 issue of the journal.

## “TURKOLOGIK TADQIQOTLAR” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

Davlatimiz tomonidan olib borilayotgan ijtimoiy-ma’rifiy, ilm-fanni rivojlantirishga qaratilgan siyosat, Turkiy Davlatlar Tashkilotining Samarqanda o‘tkazilgan sammitida ko‘zda tutilgan o‘zaro aloqalarni jadallashtirish bo‘yicha ishlab chiqilgan dastur va loyihalarni amalga oshirish hamda turkologiya sohasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarini muvofiqlashtirish va yoritish maqsadida Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida “Turkologik tadqiqotlar” xalqaro jurnali ta’sis etildi. Jurnal turkiy til va shevalar, Markaziy Osiyo turkiy xalqlari lisoniy va adabiy aloqalari tarixi, ijtimoiy-madaniy sohalarda amalga oshirilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlarining natijalarini e’lon qilishga mo’ljallangan. Jurnalda muharrir minbari, tadqiqotlar, ilmiy axborot, taqriz va e’tirof, ilmiy anjuman, yosh tadqiqotchi, xotira, yubilyarlarimiz kabi ruknlar mavjud. O‘zbek, turk, rus, ingliz va barcha turkiy tillarda yozilgan maqolalar qabul qilinadi.

Ilmiy jurnal O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi OAKning 2024-yil 8-maydagi 354/5-sonli rayosat qarori asosida tarix, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan.



### JURNAL QUIYIDAGI YO‘NALISHLARDAGI MAQOLALARNI NASHR QILADI:

- ✓ Turkiy xalqlarning ijtimoiy-madaniy aloqalari tarixi
- ✓ Turk dunyosi tadqiqotlari
- ✓ Turkiy tillar dialektologiya
- ✓ Folklorshunoslik
- ✓ Qiyosiy tilshunoslik va adabiyotshunoshlik
- ✓ Adabiy aloqalar va tarjimashunoslik.

## MUROJAAT UCHUN MANZIL:

### Pochta manzili:

140104, Universitet xiyoboni, 15-uy,  
Samarqand, O‘zbekiston,  
Sharof Rashidov nomidagi Samarqand  
davlat universiteti huzuridagi  
Turkologiya ilmiy-tadqiqot instituti

### Telefon:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

### Telegram ID:

@turkologiya2025

### Elektron pochta:

turkologiya.samdu@gmail.com

### Veb-sayt:

<https://turkologiya.samdu.uz>



## MAQOLALARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 8-10 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
- 1. Maqola matni Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, chap: 3 sm, o‘ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm; 1,5 intervalda, A4 shaklida tayyorlanishi lozim.
- 2. Maqola sarlavhasi, muallif(lar)ning familiyasi, ismi va otasmi to‘liq holatda katta harflar bilan yozilishi kerak.
- 3. Muallif(lar)ning lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o‘qish) joylari, viloyat, Respublika, telefon raqami, elektron pochta manzili va ORCID raqqami to‘liq keltirilishi kerak.
- 4. Annotatsiya, maqolaning qisqacha mazmun va ahamiyati, natijalardan iborat bo‘lishi lozim.
- 5. Har bir maqola boshida maqola yozilgan tildan tashqari yana 2 tilda (o‘zbek, ingliz, rus va turk tillaridan ixtiyoriy ravishda tanlanadi) annotatsiya bo‘lishi lozim.
- 6. Annotatsiya 120-150 so‘zdan ko‘p bo‘lmagan shaklda bo‘lishi kerak.
- 7. Annotatsiyaning pastki qismida maqola mazmunini yorituvchi 7-10 ta tayanch so‘zlar keltirilishi kerak.
- 8. Maqola quyidagi shaklda tayyorlanishi kerak:
  - a) Kirish (Introduction);
  - b) Asosiy qism (Main part);
  - c) Natijalar va muhokama (Results and Discussions);
  - d) Xulosalar (Conclusions);
  - e) Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi;
  - f) Havola(snoskalar)lar qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi (Mo‘minov, 2020: 25) shaklida keltiriladi;
  - g) Rasm, chizma, jadval, diagrammalar «Rasm» deb arab raqamlari bilan qayd etiladi. Belgi yoki ishoralar – rasm ostida, keyingi qatorda, o‘rtada joylashtiriladi va qoraytirilgan shrift bilan belgilanadi.
- Muallif (yoki hammualliflar) tomonidan taqdim etilayotgan ilmiy maqola mavzusi jurnal ruknlariga mos kelishi shart.
- Maqolalar o‘zbek, ingliz, rus va barcha turkiy tillarda taqdim etilishi mumkin.
- Maqolada keltirilgan ma’lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko‘chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas’uldir;
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi;
- Tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi;
- Jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

**БЮЛЕТЕНЬ  
МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА  
“ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ”**

В целях реализации программ и проектов, разработанных для ускорения взаимоотношений, предусмотренных на состоявшемся в Самарканде саммите Организации Тюркских Государств, а также координации и освещения научно-исследовательской работы, проводимой в области тюркологии, Международный журнал Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова «Тюркологические исследования» прошел государственную регистрацию. Журнал предназначен для публикации результатов научно-исследовательских работ в области тюркских языков и диалектов, истории языковых и литературных связей тюркских народов Средней Азии, социокультурной области. Есть такие рубрики, как молодой исследователь, память и наши юбилеи. Принимаются статьи, написанные на узбекском, турецком, русском, английском и всех тюркских языках.

Научный журнал на основании решения Высшей аттестационной комиссии (ВАК) Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 8 мая 2024 года под номером 354/5; Он включен в перечень научных изданий, рекомендуемых кандидатам на получение ученых степеней доктора философии (PhD) и доктора наук (DSc) в области истории и филологии для публикации своих научных результатов по своим диссертациям.



**В ЖУРНАЛЕ ПУБЛИКУЮТСЯ  
СТАТЬИ ПО СЛЕДУЮЩИМ  
НАПРАВЛЕНИЯМ:**

- ✓ История социально-культурных отношений тюркских народов;
- ✓ Исследования тюркского мира;
- ✓ Диалектология тюркских языков;
- ✓ Геополитика тюркского мира;
- ✓ Изучение фольклора;
- ✓ Сравнительное языкознание и литературоведение;
- ✓ Литературные отношения и переводоведение.

## КОНТАКТНЫЙ АДРЕС:

### Почтовый адрес:

140104, Университетский бульвар,  
15, город Самарканд, Узбекистан,  
Научно-исследовательский  
институт Тюркологии при  
Самаркандском Государственном  
Университете имени Шарофа  
Рашидова

### Телефон:

+998 91 527 68 22

+998 99 596 35 69

+998 97 911 93 81

### Telegram ID:

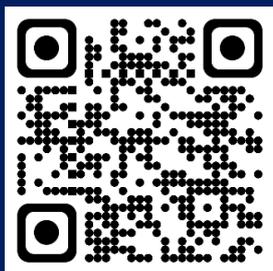
@turkologiya2025

### Электронная почта:

turkologiya.samdu@gmail.com

### Веб-сайт:

<https://turkologiya.samdu.uz>



## ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ:

- К публикации принимаются статьи объемом 8-10 страниц;
- Структура статьи:
  1. Текст статьи должен быть выполнен шрифтом Times News Roman, размером 14 пунктов, слева: 3 см, справа: 1,5 см, сверху и внизу: 2 см; с межстрочным интервалом 1,15, формат листа А4.
  2. Название статьи, фамилия, имя и отчество автора(ов) должны быть написаны заглавными буквами в полном регистре.
  3. Должность, ученое звание, места работы(учебы), регион, Республика, номер телефона, адрес электронной почты и ORCID-номер автора(ов) должны быть указаны полностью.
  4. Аннотация должна состоять из краткого содержания и важности статьи, результатов.
  5. В начале каждой статьи, помимо языка, на котором написана статья, должна быть аннотация на 2-х других языках (на выбор – узбекский, английский, русский и турецкий).
  6. Аннотация должна содержать не более 120-150 слов.
  7. Внизу аннотации должно быть 7-10 ключевых слов, освещающих содержание статьи.
  8. Статья должна быть подготовлена в виде:
    - a) Вступление (Introduction);
    - b) Основная часть (Main part);
    - c) Результаты и обсуждение (Results and Discussions);
    - d) Выводы (Conclusions);
    - e) Литература (References) – в алфавитном порядке
    - f) Ссылка(сноски) приводится в скобках в виде фамилии автора – дата публикации – страница (Муминов, 2020: 25);
    - g) Рисунки, чертежи, таблицы, схемы нумеруются арабскими цифрами и обозначаются как «Рисунок». Знаки или указатели размещают под рисунком, в следующей строке, посередине и выделяют жирным шрифтом.
- Тема научной статьи, представленной автором (или соавторами), должна соответствовать рубрикам журнала.
- Статьи могут быть представлены на узбекском, английском, русском и всех других тюркских языках.
- Автор(ы) несут ответственность за научную обоснованность, достоверность и плагиат информации и доказательств, представленных в статье;
- Статьи рецензируются. В журнале публикуются только статьи, рекомендованные экспертами;
- Нерекондованные статьи не публикуются и не возвращаются авторам;

## “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” DERGİSİNİN BÜLTENİ

Özbekistan Cumhuriyeti devletinin sosyal-egitimsel ve bilimsel gelişme politikasının başarılı şekilde uygulanmasına yardımcı olmak amacıyla, Semerkant'ta düzenlenen Türk Devletleri Teşkilatının zirvesinde öngörülen karşılıklı ilişkilerin hızlandırılması için geliştirilen program ve projeleri uygulamak, bilimsel çalışmaları koordine etmek, Türkoloji alanında yürütülen araştırma çalışmaları Şeraf Reşidov adına Semerkant Devlet Üniversitesi, Uluslararası “Türkoloji Araştırmaları” dergisini tescil etmiştir. Dergi, Türk dili ve lehçeleri, Orta Asya Türk topluluklarının dil ve edebiyat ilişkileri tarihi, sosyo-kültürel alanlardaki bilimsel ve araştırma çalışmalarının sonuçlarını yayınlamayı amaçlamaktadır. Dergimizde editör kürsüsü, araştırma, bilim dünyasından, inceleme ve tanıma, bilimsel konferans, genç araştırmacı, hatıra, yıldönümleri gibi sütunlar yer almaktadır. Özbekçe, Türkçe, Rusça, İngilizce ve tüm Türk lehçelerinde yazılmış makaleler kabul edilmektedir.

Bilimsel dergi, Özbekistan Cumhuriyeti Yükseköğrenim, Bilim ve İnovasyon Bakanlığı'na bağlı Yüksek Kabul Komisyonu'nun 8 Mayıs 2024 tarihli ve 354/5 sayılı kararına esasen; tarih, filoloji alanlarında Felsefe Doktoru (Doktora) ve Bilim Doktoru (DSc) akademik derecesini almaya aday kişilerin tezleri dolayısıyla bilimsel sonuçlarını yayınlaması tavsiye edilen ilmî yayınlar listesine dâhil edilmiştir.



### DERGİ AŞAĞIDAKİ ALANLARDA MAKALELER YAYINLAMAKTADIR:

- ✓ Türk Dünyasındaki sosyo-kültürel ilişkilerin tarihi;
- ✓ Türk Dünyası araştırmaları;
- ✓ Türk Lehçeleri diyalektolojisi;
- ✓ Türk Dünyasının jeopolitiği;
- ✓ Folklor çalışmaları;
- ✓ Karşılaştırmalı dilbilim ve edebiyat çalışmaları;
- ✓ Edebi ilişkiler ve çeviri çalışmaları.

## İLETİŞİM ADRESİ:

### Posta adresi:

140104, Üniversite Bulvarı, 15,  
Semerkant şehri, Özbekistan, Şeraf  
Reşidov adına Semerkant Devlet  
Üniversitesine bağlı Türkoloji  
Araştırmaları Enstitüsü

### Telefon:

+998 99 582 93 81

+998 97 911 93 81

### Telegram ID:

@turkologiya2025

### E-posta:

turkologiya.samdu@gmail.com

### İnternet sitesi:

<https://turkologiya.samdu.uz>



## MAKALE YAZIM KURALLARI:

- Makale 8-10 sayfada sunulur;
- Makale'nin yapısı:
  1. Makale metni Times New Roman yazı tipinde, 14 punto büyüklükte, sol kenarından 3 cm'lik, sağ kenarından 1,5 cm'lik, üst ve alt kenarından 2 cm'lik boşluk bırakılarak, tek sütun olarak, 1,15 satır aralığında, A4 boyutunda hazırlanmalıdır.
  2. Makalenin başlığı, yazar(lar)ın soyadı, adı ve baba adı tam olarak büyük harflerle yazılmalıdır.
  3. Yazar(lar)ın pozisyonu, akademik ünvanı, çalıştığı (öğrendiği) yer, bölgesi, cumhuriyeti, telefon numarası, e-posta adresi ve ORCID numarası eksiksiz olarak verilmeli.
  4. Özet, makalenin amacını, önemli bulgularını ve sonuçlarını içermelidir.
  5. Her makalenin başında, makalenin yazıldığı dilin yanı sıra 2 dilde de (isteğe bağlı olarak Özbekçe, İngilizce, Rusça ve Türkçe arasından seçilecek) açıklama bulunmalıdır.
  6. Özet, 120-150 sözcüğü geçmeyecek şekilde yazılmalıdır.
  7. Özeti alt kısmında makalenin içeriğini tanımlayacak en az 7, en fazla 10 anahtar kelimeye yer verilmelidir.
  8. Makale, aşağıdaki formatda hazırlanmalıdır:
    - a) Giriş (Introduction);
    - b) Ana bölüm (Main part);
    - c) Sonuçlar ve tartışma (Results and Discussions);
    - d) Sonuçlar (Conclusions);
    - e) Kaynakça (References) alfabetik olarak sıralanmalıdır;
    - f) Bağlantılar (dipnotlar) yazarın soyadı - yayın tarihi - sayfa şeklinde parantez içinde verilecektir (Muminov, 2020: 25);
    - g) Resim, çizim, tablo, diyagramlar “Resim” olarak Arap rakamları ile kaydedilir. İşaretler resmin altına, bir sonraki satıra, ortaya yerleştirilir ve koyu yazılır.
- Yazarın (veya ortak yazarların) sunduğu bilimsel makalenin konusu dergi sütunlarıyla örtüşmelidir.
- Makaleler Özbekçe, İngilizce, Rusça ve tüm Türk dillerinde gönderilebilir.
- Makalede sunulan bilgi ve kanıtların bilimsel dayanağı, güvenilirliği ve intihalinden yazar(lar) sorumludur.
- Makaleler hakemli olacaktır. Dergide sadece uzmanlar tarafından tavsiye edilen makaleler yayımlanır.
- Talep edilmeyen yazılar yayınlanmayacak ve yazarlarına iade edilmeyecektir.
- Derginin 1 sayısında yazarın sadece 1 makalesi yer alacaktır.

---

# TURKOLOGIK TADQIQOTLAR

XALQARO ILMIY JURNALI

INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL OF “TURKOLOGICAL  
RESEARCH”

ULUSLARARASI “TÜRKOLOJİ ARAŞTIRMALARI” BİLİMSEL  
DERGİSİ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ “ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ”

Muharrir:

Musahhah va texnik muharrir:

Norxo‘ja Choriyev

Rahmatulloh Shokirov

2025-yil 24-dekabrda tahririy-nashriyot bo‘limiga qabul qilindi.

2025-yil 27-dekabrda original-maketdan bosishga ruxsat etildi.

Qog‘oz bichimi 60x84.1/16. «Times New Roman» garniturasini.

Offset qog‘ozini. Shartli bosma tabog‘i –11,25.

Adadi 15 nusxa. Buyurtma №765

---

SamDU tahririy-nashriyot bo‘limi bosmaxonasida chop etildi.

140104, Samarqand sh., Universitet xiyoboni, 15.



ISSN 2992-9229



9

772992

922004